

Lord Byron.

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

CXIII

I have not loved the world, nor the world me;

*Io non ho amato il mondo, né il mondo me;*

I have not flatter'd its rank breath, nor bow'd

*Io non ho adulato il suo rancido respiro, né (ho) piegato*

To its idolatries a patient knee, -

*Alle sue idolatrie un paziente ginocchio, -*

Nor coin'd my cheek to smiles, -- nor cried aloud

*Né atteggiato la mia guancia a sorrisi, - né pianto a gran voce*

In worship of an echo; in the crowd

*Per adorazione di un'eco; nella folla*

They could not deem me of such; I stood

*Non potevano considerarmi tale; io stavo*

Among them, but not of them; in a shroud

*Fra loro, ma non (uno) di loro; in una cortina*

Of thoughts which were not their thoughts, and still could,

*Di pensieri che no erano i loro pensieri, e tuttavia potevo,*

Had I not filed my mind, which thus itself subdued.

*Se non avessi allineato la mia mente, che così si sottomettesse.*

CXIV

I have not loved the world, nor the world me, --

*Io non ho amato il mondo, né il mondo me; -*

But let us part fair foes; I do believe,

*Ma separiamoci (come) corretti nemici; io veramente credo,*

Childe Harold's Pilgrimage Canto III Stanza 113 - 114

Lord Byron.

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

Though I have found them not, that there may be

*Sebbene non li abbia trovati, che ci possano essere*

Words which are things, -- hopes which will not deceive,

*Parole che sono cose, - speranze che non inganneranno,*

And virtues which are merciful, or weave

*E virtù che sono misericordiose, o intrecciare*

Snares for the failing: I would also deem

*Trappole per i difetti: io pure riterrei*

O'er others' griefs that some sincerely grieve; O'er = over

*Che alcuni si addolorano sinceramente per le pene altrui;*

That two, or one, are almost what they seem, --

*Che due, o uno, siano quasi ciò che sembrano, -*

That goodness is no name, and happiness no dream.

*Che la bontà non è nessun nome, e la felicità nessun sogno.*